

Chinese Simplified 玛窦福音

前言

随着时间的推移，相信耶稣是默西亚的信徒成为当时另一个宗教团体，人们尽管对这个团体很怀疑，但是仍然容忍它的存在。玛窦福音正是在这种背景下写成的，玛窦福音的特点就是他非常熟悉犹太人的传统和习俗，因为这部福音是为皈依基督信仰的犹太人而写的。

这部福音体现了延续和创新的双重特色。所谓延续，是因为耶稣基督就是人们所期待的默西亚，他实现了圣经的预言。然而，这部福音对默西亚的理解却与犹太人的传统和理解有所创新。

跟随玛窦的教会团体感觉他们是犹太选民的延续，他们是忠实的犹太人，而且已经达到最终的预许。耶稣基督借着 he 最后的行动，就是他的死亡与复活宣报了“天主的国”就要来临。因此，这个选民的团体以耶稣的名聚在一起，因为他们相信耶稣就是默西亚和救世主，他是新的梅瑟，达味之子。

古犹太的传统根深蒂固地影响了玛窦福音的写作风格。耶稣童年的故事就好像对他一生的预言，他将被犹太人和外邦人认识、迫害、释放并相信。

天使托梦若瑟

1

18 耶稣基督的诞生是这样的：他的母亲玛利亚已许配给了若瑟。可是在他们还没有同居之前，玛利亚因着圣神而怀了身孕。19 她丈夫若瑟本想休了她，但若瑟是个义人，不愿公开羞辱她，只想悄悄地这么做。20 若瑟正在思虑这事的时候，上主的天使出现在他的梦里，对他说：“若瑟，达味的子孙，把你的新娘玛利亚迎娶回来，不要顾虑！她的身

English

THE GOSPEL ACCORDING TO MATTHEW

Introduction

As time went by, the followers of Jesus as Messiah are just one more group; there were looked upon with suspicion or tolerance. It seems that it is in this context that the gospel of Matthew finds its roots: perfectly familiar with the Jewish customs and traditions.

It presents continuity and newness. Continuity, because in Jesus, the awaited Messiah, the promises of the Scriptures are fulfilled. But it takes distance from Jewish customs and interpretations.

Matthew's community feels in continuity with Israel: they are the authentic Israel that has already entered into the final stage. Jesus has proclaimed the imminence of the "reign of God" and through his death and resurrection has performed the final act. The community gathers now in fidelity to Jesus, the Messiah and Teacher, new Moses and son of David.

Old traditions have attributed this gospel to Matthew. The infancy narratives resemble an overture announcing what will follow: identification-persecution-liberation-acknowledgement from Jews and pagans.

Announcement to Joseph

1 18 This is how Jesus Christ was born. Mary his mother had been given to Joseph in marriage but before they lived together, she was found to be pregnant through the Holy Spirit. 19 Then Joseph, her husband, made plans to divorce her in all secrecy. He was an upright man, and in no way did he want to discredit her. 20 While he was pondering over this, an angel of the Lord

孕，是因为圣神而来的。21 她将生下一个男孩，你要给他取名叫耶稣；因为就是他，要把自己的民族从罪恶中拯救出来。

22 上主借先知们传达的圣意，在这事上得到了应验：23 看呀！‘一位童贞女要怀孕生子，人们要叫他厄玛奴耳，’意思就是：天主与我们同在。”

三王来朝

2

1 耶稣诞生在犹太的白冷城，那时候正是黑落德为王的时代。几位贤士从东方来到耶路撒冷。2 他们问：

“刚刚诞生的犹太君王在哪里呢？我们在东边天际看见了他的星，特来朝拜他。”

3 黑落德王一听说这事，就非常惊慌不安，整个耶路撒冷城民也跟他一样震惊。4 他召集了所有的司祭长和民间经师们，要他们把基督出生的地方确切地指出来。5 他们回答说：“应该是在犹太的白冷，6 因为先知在书上写过‘你呀！犹太的白冷城呀！你决不是犹太城邑里最小的一个，因为将有一位领袖从你这里诞生，他将牧养我的百姓以色列。’”

7 黑落德王秘密地召见那几位贤士，询问了星星出现的确切时间，8 然后派遣他们前往白冷，并对他们说：

“去仔细查寻那婴孩。如果你们找到了他，赶快告诉我，我也好去朝拜他。”

9 黑落德王的召见结束后，这几位贤士就动身出发了。那颗显在东方天际的星星指引着他们，一直来到婴孩出生的地方，星星便停下来。10

appeared to him in a dream and said:

—Joseph, descendant of David, do not be afraid to take Mary as your wife. She has conceived by the Holy Spirit, ²¹and now she will bear a son. You shall call him ‘Jesus’ for he will save his people from their sins.

²²All this happened in order to fulfill what the Lord had said through the prophet: ²³*The virgin will conceive and bear a son, and he will be called Emmanuel* which means: God-with-us. ²⁴When Joseph woke up, he did what the angel of the Lord had told him to do and he took his wife to his home. ²⁵So she gave birth to a son and he had not had marital relations with her. Joseph gave him the name of Jesus.

Homage from the Magi

2 ¹When Jesus was born in Bethlehem, in Judea, during the days of King Herod, wise men from the east arrived in Jerusalem. ²They asked:

—Where is the newborn king of the Jews? We saw the rising of his star in the east and have come to honor him.

³When Herod heard this he was greatly disturbed and with him all Jerusalem. ⁴He immediately called a meeting of all high-ranking priests and the scribes, and asked them where the Messiah was to be born.

⁵They told him:

—In the town of Bethlehem in Judea; for this is what the prophet wrote: ⁶*And you, Bethlehem, in the land of Judah, you are by no means the least among the clans of Judah, for from you will come a leader, the one who is to shepherd my people Israel.*

⁷Then Herod secretly called the wise men and asked them the precise time the star appeared. ⁸Then he sent them to Bethlehem with the instruction:

—Go and get precise information about the child. As soon as you have found him, report to me, so that I too may go and honor him.

⁹After the meeting with the king, they set out. The star that they had seen in the East went ahead of them and stopped over the place where the child

贤士们看见星星停下来，都非常高兴。11 他们进了屋，看见婴儿和他母亲玛利亚，立刻跪下朝拜了他。他们把带来的箱子打开，献上黄金、乳香和没药做为礼物。12 他们在梦里得到一个启示，叫他们不要再回去见黑落德，他们就从另一条路回自己的家乡了。

若翰洗者

3

- 1 那时候，施洗者若翰出现了。他开始在犹太的旷野荒地传道：
- 2 “你们悔改吧！因为天主的国现已近了。”
- 3 若翰正是先知依撒意亚曾预言的那位：“旷野中有呼喊的声音说，‘准备好上主的道路，使他的大道畅通无阻。’”

耶稣受洗

13 那时候，耶稣从加利利来到约旦，找若翰给他施洗。14 若翰想劝阻耶稣，他说：

“是我应该接受你的洗礼！怎当得起你来我这里？”

15 但耶稣告诉他：“暂且这么做吧！就只有这么做，一切才合于全义。”于是若翰就照着做了。

16 耶稣领完洗，从水里走上岸来，天空这时候开了。耶稣看见天主圣神，好像一只白鸽降下，停在他身上。17 同时从天上传来声音：“这是我所中意的、令我喜悦的爱子。”

was. ¹⁰The wise men were overjoyed on seeing the star again. ¹¹They went into the house and when they saw the child with Mary his mother, they knelt and worshiped him. They opened their bags and offered him their gifts of gold, incense and myrrh. ¹²In a dream they were warned not to go back to Herod, so they returned to their home country by another way.

John the Baptist

3 ¹In the course of time John the Baptist appeared in the desert of Judea and began to proclaim his message:

²—Change your ways, the Kingdom of heaven is now at hand!

³It was about him that the prophet Isaiah had spoken when he said, *A voice is shouting in the desert: prepare a way for the Lord; make his paths straight.*

Baptism of Jesus

¹³At that time Jesus arrived from Galilee and came to John at the Jordan to be baptized by him. ¹⁴But John tried to prevent him, and said:

—How is it you come to me: I should be baptized by you!

¹⁵But Jesus answered him:

—Let it be like that for now that we may fulfill the right order.

John agreed.

¹⁶As soon as he was baptized, Jesus came up from the water. At once, the heavens opened and he saw the Spirit of God come down like a dove and rest upon him. ¹⁷At the same time a voice from heaven was heard: “This is my Son, the Beloved; he is my Chosen One.”

耶稣受诱惑

4

1 耶稣接着被圣神带到旷野，接受魔鬼的试探。2 他一连四十个昼夜没有吃什么，觉得很饿。3 试探者就前来对他说：

“如果你是天主子，就叫这些石头变成饼吧！”

4 耶稣回答说：

“经上写着：‘人不单靠饼过日子，更要靠天主说出的每一句话。’”

5 魔鬼又带耶稣到圣城，让他站在圣殿的最高处，

6 对他说：“如果你是天主子，就跳下去！因为经上写着：‘他为你吩咐天使们，他们的手会托着你，免得你的脚触到石头。’”

7 耶稣回答说：“经上也写着：

‘你不要试探上主，你的天主。’”

8 魔鬼又带耶稣来到一座极高的山顶上，把天下万国的荣华指给他看，

9 对他说：“如果你跪下朝拜我，我就把这一切都送给你。” 10 耶稣说：“滚开！撒旦！因为经上这样写着：‘

你要敬拜上主，你的天主，只有他才是你应该侍奉的。’”

11 于是魔鬼离开了，有天使们来伺候他。

在加利利宣讲

12 耶稣得知若翰被捕在狱中，就躲避到加里利去了。13 他离开了纳匝肋，到位于则步隆和纳斐塔里交界的湖边，在葛法翁城住了下来。17 从那时起，耶稣开始宣讲他的道理，他说：“你们悔改吧！天主的国，近在眼前了。”

Jesus being tested

4¹ Then the Spirit led Jesus into the desert that he be put to the test by the devil. 2 After spending forty days and nights without food, Jesus was hungry. 3 Then the devil came to him and said:

—If you are the Son of God, order these stones to turn into bread.

4 But Jesus answered:

—Scripture says: *one does not live on bread alone, but on every word that comes from the mouth of God.*

5 Then the devil took Jesus to the holy city, set him on the highest wall of the temple, and said to him:

6—If you are the Son of God, throw yourself down, for scripture says, *God has given orders to his angels about you. Their hands will hold you up lest you hurt your foot against a stone.*

7 Jesus answered:

—But scripture also says: *You shall not put to the test the Lord your God.*

8 Then the devil took Jesus to a very high mountain and showed him all the nations of the world in all their greatness and splendor. And he said:

9—All this I will give you, if you kneel and worship me. 10 Then Jesus answered:

—Be off, Satan! Scripture says: *worship the Lord your God and serve him alone.*

11 Then the devil left him, and angels came to serve him.

In Galilee

12 When Jesus heard that John had been arrested, he withdrew into Galilee. 13 He left Nazareth and went to settle down in Capernaum, a town by the lake of Galilee, at the border of Zebulun and Naphtali. 17 From that time on Jesus began to proclaim his message:

—Change your ways: the kingdom of heaven is near.

初召门徒

18 耶稣沿加利利湖边走着，看见两个渔夫兄弟：西满（后来称伯多禄）和他的兄弟安德肋，正在湖里撒网捕鱼。19 耶稣对他俩说：“来吧！跟随我，我要使你们成为捕人的渔夫。”

20 他们立刻丢弃鱼网，跟随了耶稣。21 他在那里再往前走，又遇到了另外两兄弟：载伯德的儿子雅各伯和若望；他俩正跟自己的父亲载伯德在船上忙着补网。耶稣召叫他们，22 他们马上丢下船和自己的父亲，跟随耶稣去了。

23 耶稣的足迹遍及加利利。他在各地的会堂里传道施教，宣讲天国的福音，治愈百姓的各种疾病和残障痛楚。

山中圣训：真福八端

5

1 耶稣看见这么多群众跟随着自己，就上了山。他坐下来，门徒们都围到他跟前。2 他开口教导他们说：

3 “安贫乐道的人是有福的，天国是他们的。

4 伤悲的人是有福的，他们会得受安慰。

5 温良的人是有福的，他们会承受福地。

6 饥渴慕义的人是有福的，他们会如愿以偿。

7 宽容慈悲的人是有福的，他们会得关怀。

8 心地纯洁的人是有福的，他们能见天主。

9 缔造和平的人是有福的，他们堪称为天主的儿女。

10 为了实行天主的旨意而受迫害的人是有福的，天国是他们的。

11 别人若因着你们跟从我，而侮辱你们、迫害你们、说种种恶言诽谤

Calling of the first disciples

18 As Jesus walked by the lake of Galilee, he saw two brothers, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the lake, for they were fishermen. 19 He said to them:

—Come, follow me, and I will make you fish for people.

20 At once they left their nets and followed him. 21 He went on from there and saw two other brothers, James, the son of Zebedee, and his brother John in a boat with their father Zebedee, mending their nets. Jesus called them.

22 At once they left the boat and their father and followed him.

23 Jesus went around all Galilee, teaching in their synagogues, proclaiming the good news of the Kingdom, and curing all kinds of sickness and disease among the people.

Sermon on the mount: the Beatitudes

5¹ When Jesus saw the crowds, he went up the mountain. He sat down and his disciples gathered around him. 2 Then he spoke and began to teach them:

3—Fortunate are those who are poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

4 Fortunate are those who mourn, they shall be comforted.

5 Fortunate are the gentle, they shall possess the land.

6 Fortunate are those who hunger and thirst for justice, for they shall be satisfied.

7 Fortunate are the merciful, for they shall find mercy.

8 Fortunate are those with a pure heart, for they shall see God.

9 Fortunate are those who work for peace, they shall be called children of God.

10 Fortunate are those who are persecuted for the cause of justice, for theirs is the kingdom of heaven.

11—Fortunate are you, when people insult you and persecute you and

你们，你们是有福的。12 你们要欢喜快乐！因为天主给你们的报答将是丰厚的。你们以前的那些先知也曾受过同样的迫害。”

38 “你们常听人说：‘以眼还眼，以牙还牙。’ 39 但我告诉你们：不要向欺负你们的人报仇。有人打你的右脸，你把左脸也给他。40 有人想要你的内衣，那你把外套也给他！41 有人强迫你走上一千步，跟他走两千步！42 凡有求于你的，你就给他。也不要拒绝那想跟你借钱的人。”

43 “你们曾听过这句话：‘爱你的近人，恨你的仇人，’ 44 但我告诉你们：要爱你的仇人，还要为那迫害你的人祈祷。45 这样你们才能成为天父的儿女，正如天父使太阳照着好人，也照着坏人一样；他降雨给正义的人，也给不义的人。”

46 “假如你们只爱那些爱你们的人，你们还值什么赏报呢？连税吏也会那样做的。47 假若你们只对朋友友善，算是什么了不起的事呢？连外邦人都会那样做的。48 所以，你们该求完善，正像你们的天父是完善的。”

祈祷

6

5 祈祷的时候，你们不要学那些装腔作势的伪君子，他们喜欢在会堂里或市场上装模作样地祈祷，好引人注意。我实在告诉你们吧！他们已经得到他们的赏报了。6 你祈祷时，回到你的房间里，关上房门，向在隐密中的父祈祷；他在暗中看到你，必将赏报你。

7 你们祈祷时，不要像异教人那样唠叨不止，他们以为话说得多，神才能垂听。8 不要学他们，其实在你们还没开口祈求之前，你们的父已经知道你们需要什么了。”

天主经

9 “因此，你们该这样祈祷：

speak all kinds of evil against you because you are my followers. 12 Be glad and joyful, for a great reward is kept for you in God. This is how this people persecuted the prophets who lived before you.

38—You have heard that it was said: *An eye for an eye and a tooth for a tooth.* 39 But I tell you this: do not oppose evil with evil; if someone slaps you on your right cheek, turn and offer the other. 40 If someone sues you in court for your shirt, give your coat as well. 41 If someone forces you to go one mile, go also the second mile. 42 Give when asked and do not turn your back on anyone who wants to borrow from you.

43—You have heard that it was said: *Love your neighbor and do not do good to your enemy.* 44 But this I tell you: Love your enemies, and pray for those who persecute you, 45 so that you may be children of your Father in Heaven. For he makes his sun rise on both the wicked and the good, and he gives rain to both the just and the unjust.

46 If you love those who love you, what is special about that? Do not even tax collectors do as much? 47 And if you are friendly only to your friends, what is so exceptional about that? Do not even the pagans do as much? 48 For your part you shall be righteous and perfect in the way your heavenly Father is righteous and perfect.

Prayer

6 5—When you pray, do not be like those who want to be seen. They love to stand and pray in the synagogues or on street corners to be seen by everyone. I assure you, they have already been paid in full. 6 When you pray, go into your room, close the door and pray to your Father who is with you in secret; and your Father who sees what is kept secret will reward you.

7 When you pray, do not use a lot of words, as the pagans do, for they hold that the more they say, the more chance they have of being heard. 8 Do not be like them. Your Father knows what you need, even before you ask him.

9 This, then, is how you should pray:

‘我们的天父！
愿你的名受显扬，
10 愿你的国来临，
愿你的旨意承行
在人间，如同在天上。
11 求你今天赏给我们所需的食粮；
12 求你宽恕我们的罪过，如同我们宽恕别人一样。

13 不要让我们陷入诱惑，但救我们免于凶恶。’

14 你们原谅了别人的错，你们天上的父才会原谅你们。15 要是你们不宽恕别人的过错，你们的父也不会宽恕你们所犯的错。”

警告

7

1 “不要判断人，就不会受判断。2 因为你们用什么方法判断别人，自己也将怎样受判断；你们用什么尺度衡量人，别人也用同样的尺度衡量你们。”

3 “你为什么只看见你兄弟眼里的木屑，却不理睬自己眼中的大梁呢？4 你眼中有大梁，怎能对你的兄弟说：‘让我去掉你眼中的木屑吧！’5 伪君子啊！先取出你眼中的大梁，然后再看怎样取出你兄弟眼里的木屑吧。”

6 “不要把祭献的圣物给狗。不要把珍珠扔给猪。它们会糟蹋了珍珠，反过来咬伤你们。”

7 “你们祈求，必有回应；你们寻求，必能找到；你们敲门，门就会为你们敞开。8 因为不管是谁祈求，必能得到；寻找的，必有所获；敲门，门就大开。9 要是你们的儿子跟你要个饼，难道你们给他石头吗？10 若是他想要鱼，你们会给他条蛇吗？11 你们纵然不好，尚且知道将好的给自己的儿女，更何况你们的天父，岂不更要把好的东西赐给那些向他祈求的人吗？”

Our Father in heaven,
holy be your name,
10 your kingdom come
and your will be done,
on earth as in heaven.
11 Give us today our daily bread.
12 Forgive us our debts
just as we have forgiven those who are in debt to us.
13 Do not bring us to the test
but deliver us from the evil one.’
14—If you forgive others their wrongs, your Father in heaven will also forgive yours. 15 If you do not forgive others, then your Father will not forgive you either.

Several warnings

7 1—Do not judge and you will not be judged. 2 In the same way you judge others, you will be judged, and the measure you use for others will be used for you. 3 Why do you look at the speck in your brother’s eye and not see the plank in your own eye? 4 How can you say to your brother: ‘Come, let me take the speck from your eye,’ as long as that plank is in your own? 5 Hypocrite, take first the plank out of your own eye, then you will see clear enough to take the speck out of your brother’s eye.

6—Do not give what is holy to the dogs, or throw your pearls to the pigs: they might trample on them and even turn on you and tear you to pieces.

7—Ask and you will receive; seek and you will find; knock and the door will be opened. 8 For everyone who asks, receives; whoever seeks, finds; and the door will be opened to him who knocks. 9 Would any of you give a stone to your son when he asks for bread? 10 Or give him a snake, when he asks for a fish? 11 As bad as you are, you know how to give good things to your children. How much more, then, will your Father in heaven give good things to those who ask him!

12 “你们希望别人怎么对待你们，你们就得怎样对待别人。这就是法律和先知所教诲的。”

治愈病人

8

2 有个麻疯病人见了耶稣，向他跪拜，并说：

“主啊！你若愿意，就能洁净我。”

3 耶稣伸出手来触摸他，说：

“我愿意。你洁净吧！”

这个病人的痲病立刻就洁净了。4 耶稣对他说：

听着，不要跟任何人提这事，你只直接去见司祭，让他替你检查一下，然后献上梅瑟规定的祭献礼品，作为证据。”

5 耶稣来到葛法翁。有位百夫长来到他跟前，求他帮助：

6 “主啊，我家的仆人瘫痪了，卧病在床，疼痛难受。”

7 耶稣说：

“我去治好他。”

8 百夫长回答道：

“主啊！我卑微无比，怎能堪当你亲自到舍下来呢？只要你说一句话，我的仆人就会痊愈。9 就像我自己是听命于人，在我下面有听我指挥的士兵。我命令这个士兵去，他就去；命那个人来，他就得来。对我仆人说：‘做这个！’他就去做。”

10 耶稣听了这话，十分赞叹。耶稣对跟随他的人说：

“我实在告诉你们，在以色列人里，我从未见过有这么大信德的人。”

11 我告诉你们，将有许多人从东方与西方来，跟亚伯郎、依撒格和雅各伯一起分享天国的盛宴，12 那些本来是天国子民的人，反而要被赶到外头的黑暗中去，那里有痛苦的呻吟和哭泣。”

13 然后耶稣对那百夫长说：“回家去吧！照你所信的成全吧。”他仆人的病就在那一刻痊愈了。

12—So, do to others whatever you would that others do to you: there you have the Law and the Prophets.

Healings

8²A leper came forward. He knelt before him and said:

—Sir, if you want to, you can make me clean.

³Jesus stretched out his hand, touched him, and said:

—I want to, be clean again.

At that very moment the man was cleansed from his leprosy. ⁴Then Jesus said to him:

—See that you do not tell anyone, but go to the priest, have yourself declared clean, and offer the gift that Moses ordered as proof of it.

⁵When Jesus entered Capernaum, an army captain approached him to ask his help:

⁶—Sir, my servant lies sick at home. He is paralyzed and suffers terribly.

⁷Jesus said to him:

—I will come and heal him.

⁸The captain answered:

—I am not worthy to have you under my roof. Just give an order and my boy will be healed. ⁹For I myself, a junior officer, give orders to my soldiers. And if I say to one: ‘Go,’ he goes, and if I say to another: ‘Come,’ he comes, and to my servant: ‘Do this,’ he does it.

¹⁰When Jesus heard this he was astonished and said to those who were following him:

—I tell you, I have not found such faith in Israel. ¹¹I say to you, many will come from east and west and sit down with Abraham, Isaac and Jacob at the feast in the kingdom of heaven; ¹²but the heirs of the kingdom will be thrown out into the darkness; there they will wail and grind their teeth.

¹³Then Jesus said to the captain:

—Go home now. As you believed, so let it be.

And at that moment his servant was healed.

做门徒的条件

- 19 有位经师前来见他说：
“老师，不论你去哪里，我都打算跟着。”
- 20 耶稣回答他：
“狐狸有洞穴，鸟儿有窝巢，可是人子没有枕眠的地方。”
- 21 另有一位门徒对耶稣说：
“主呀！请让我先回家一趟，好能安葬死去的父亲。”
- 22 耶稣回答说：“跟随我！让死人去埋葬他们的死人吧！”
- 耶稣平息风浪

平息风浪

- 23 耶稣登上一条船，他的门徒们跟随着。24 湖上忽有风浪袭来，汹涌异常，大浪甚至高过了船板，耶稣却睡着了。
- 25 门徒们都凑过来，把耶稣喊醒，对他说：
“主呀，救救我们，我们快要丧亡了。”
- 26 耶稣说：
“你们为什么害怕？你们这些小信德的人哪！”
- 耶稣站起来，下令风和湖水恢复秩序，湖上立即一片宁静。27 大家都觉惊奇，他们彼此议论：
“他究竟是什么人？连风和水都听他的话。”

召叫玛窦

- 9
- 9 耶稣离开后，又继续往前走，看见一个名叫玛窦的税吏，正坐在付税关卡上。耶稣对他说：
“跟随我！”
- 玛窦站起来，跟随了耶稣。10 耶稣在玛窦家里用餐，一些税吏和罪人也与耶稣和门徒们一起吃饭。11 见了这情景，法利塞人就对门徒们说：
“你们的老师，他怎么竟然和税吏及罪人一起吃饭呢？”

Discipleship

- 19 A teacher of the Law approached him and said:
—Master, I will follow you wherever you go.
- 20 Jesus said to him:
—Foxes have holes and birds have nests, but the Son of Man has nowhere to lay his head.
- 21 Another disciple said to him:
—Lord, let me go and bury my father first.
- 22 But Jesus answered him:
—Follow me, and let the dead bury their own dead.

Calming the tempest

- 23 Jesus got into the boat and his disciples followed him. 24 Without warning a fierce storm hit the lake, with waves sweeping the boat. But Jesus was asleep.
- 25 They woke him and cried:
—Lord save us! We are lost!
- 26 But Jesus answered:
—Why are you so afraid, you of little faith?
- Then he stood up and ordered the wind and sea; and it became completely calm. 27 The people were astonished. They said:
—What kind of man is he? Even the winds and the sea obey him.

Calling of Matthew

- 9⁹ As Jesus moved on from there, he saw a man named Matthew at his seat in the custom-house, and he said to him:
—Follow me.
- And Matthew got up and followed him. 10¹⁰ Now it happened, while Jesus was at table in Matthew's house, many tax collectors and other sinners joined Jesus and his disciples. 11¹¹ When the Pharisees saw this they said to his disciples:
—Why is it that your master eats with those sinners and tax collectors?

12 耶稣听见这话，就说：

“健康的人是不需要看大夫的，有病的人才需要。13 圣经上说‘我要的是仁慈，不是祭献。’你们去研究这句话的意思。因为我来不是为召叫义人，而是为召叫罪人。”

Two healings

18 耶稣正跟他们说这些话时，有个犹太会堂的主管来见他，跪在耶稣面前说：

“我的女儿刚刚死了，求你去我家为她覆手，她必会活过来。”

19 耶稣站起来，带门徒一起跟着堂长去了。

20 这时，一位患血漏病十二年的妇女从后头赶上来，摸了耶稣的衣角。21 这妇女心里想：

“要是我能摸摸他的衣角，我就会好。”

22 耶稣着转过头，看她说：

“放心吧：女儿，你的信德救了你。”从那时起，那妇女就康复了。

23 耶稣来到堂长的家，看见吹笛的人和一群闹哄哄的群众，

24 就对他们说：“走开吧！这女孩没有死，她睡着了！”

大家都嘲笑他。25 等把群众赶出去后，耶稣才进去。他握起女孩的手，女孩马上就能起身了。26 这件事传遍了整个地区。

父与子

11

25 在这时，耶稣高声说：

“父呀！天地之主，我赞美你的伟大，对贤明和智者隐藏的事，你却都启示给了卑微弱小的。26 父呀！你原来喜欢这样！”

27 我父把一切都给了我，除了父亲，没人能认识子；除了子和子愿后

12 When Jesus heard this he said:

—Healthy people do not need a doctor, but sick people do. 13 Go and find out what this means: *What I want is mercy, not sacrifice*. I did not come to call the righteous but sinners.

Two healings

18 While Jesus was speaking to them, an official of the synagogue came up to him, bowed before him and said:

—My daughter has just died, but come and place your hands on her, and she will live.

19 Jesus stood up and followed him with his disciples.

20 Then a woman who had suffered from a severe bleeding for twelve years came up from behind and touched the edge of his cloak. 21 For she thought:

—If I only touch his cloak, I will be healed.

22 Jesus turned, saw her and said:

—Courage, my daughter, your faith has saved you.

And from that moment the woman was cured.

23 When Jesus arrived at the official's house and saw the flute players and the excited crowd, he said:

24 —Get out of here! The girl is not dead. She is only sleeping!

And they laughed at him. 25 But once the crowd had been turned out, Jesus went in and took the girl by the hand, and she stood up. 26 The news of this spread through the whole area.

The Father and the Son

11 25 On that occasion Jesus said:

—Father, Lord of heaven and earth, I praise you, because you have hidden these things from the wise and learned and revealed them to simple people. 26 Yes, Father, this is what pleased you.

27 —Everything has been entrusted to me by my Father. No one knows the Son except the Father, and no one knows the Father except the Son and those to whom the Son chooses to reveal him.

示的人，没人能认得父。”

背上我的轭

28 “来吧，所有受苦和背负重担的人，到我这里来吧！我将使你们安息。29 背上我的轭，跟着我学，因我是良善心谦的；这样，你们会得到心灵的安宁。30 因为我的轭是柔和的，我的担子是轻松的。”

12

15 耶稣知道了他们的用意，就远离了那地方。不少人仍跟着他，他就一一治好他们，16 并一再地叮嘱他们不要公开宣扬。17 这都是为了应验先知依撒意亚的话：

18 “看，我挑选的仆人；我所钟爱，令我喜悦的。我把圣神赐予他，使他为外邦民众宣扬正道。19 他不争辩，也不叫嚷，大街上听不到他的声音；20 他不折断压伤的芦苇，也不熄灭将熄的灯芯；他伸张公义，直到正义得胜。21 天下的人都把希望寄托于他的名。”

耶稣的真亲属

46 耶稣与群众讲话时，他母亲和弟兄在外边，想跟他说话。47 有人告诉耶稣：

“你的母亲和弟兄在外边，要和你说话。”

48 耶稣却对进来告诉他的人说：

“谁是我母亲？谁是我弟兄呢？”

49 他指着门徒说：

“他们就是我的母亲和弟兄！50 不论谁承行了我天父的旨意，他就是我的弟兄、姐妹和母亲。”

28—Come to me, all you who work hard and who carry heavy burdens and I will refresh you. 29Take my yoke upon you and learn from me for I am gentle and humble of heart; and you will find rest. 30For my yoke is good and my burden is light.

12 15As Jesus was aware of the plot, he went away from that place. Many people followed him and he cured all who were sick. 16Then he gave them strict orders not to make him known. 17In this way Isaiah's prophecy was fulfilled:

18*Here is my servant whom I have chosen, the one I love, and with whom I am pleased. I will put my Spirit upon him and he will announce my judgment to the nations.*

19*He will not argue or shout, nor will his voice be heard in the streets. 20The bruised reed he will not crush, nor snuff out the smoldering wick. He will persist until justice is made victorious.*

The mother and brothers of Jesus

46While Jesus was still talking to the people, his mother and his brothers wanted to speak to him and they waited outside. 47So someone said to him:—Your mother and your brothers are just outside; they want to speak with you.

48Jesus answered:

—Who is my mother? Who are my brothers?

49Then he pointed to his disciples and said:

—Look! Here are my mother and my brothers. 50Whoever does the will of my Father in heaven is for me brother, sister, or mother.

比喻

13

1 那天，耶稣从屋里出来，坐在湖边。2 有一些人聚过来，耶稣便上了小船，他坐下后，对站在岸上的群众，3 用比喻的方式讲道：“有个播种的人出去撒种子。

4 撒的时候，

一些种子掉在路旁，鸟儿飞来吃了它们。5 一些种子掉在盖有浅土的沙石上，因为土层浅，很快发了芽；6 可是太阳一晒就焦了，又因没根，很快便干枯了。7 另外一些种子掉在荆棘丛里，荆棘长起来，窒息了它们。8 一些种子落在肥美的土地上，长出了果子，收成有百倍的，有六十倍的，有三十倍的。9 有耳的，你们听吧！”

18 所以，你们要明白这个撒种的比喻。

19 有些人听了天国的道理，不能真的领悟，就像种子撒得太靠近路边；邪恶一来便夺去了已播在心中的道。

20 撒在石地里的种子，是比喻听了道，欣然接受的人。21 因为没有根基，行道时，一遇困难，或受打击，他立刻会跌倒放弃。

22 撒在荆棘里的种子，是指听了道却烦忧俗务，迷恋财富，以致堵塞了道，而没有结果。

23 至于撒在良田的种子，就像听了道而领悟的人，他会结出一百，或六十、或三十倍的果子。”

31 耶稣又讲了一个比喻：

“天国就像人把芥菜籽种进自己的田里。32 这原是一切种子中最小

Parables

13¹ That same day Jesus left the house and sat down by the lakeside.
² As many people gathered around him, he got in a boat. There he sat while the whole crowd stood on the shore,³ and he spoke to them in parables about many things.

⁴ Jesus said:

—The sower went out to sow and, as he sowed, some seeds fell along the path and the birds came and ate them up.⁵ Other seeds fell on rocky ground where there was little soil, and the seeds sprouted quickly because the soil was not deep.⁶ But as soon the sun rose the plants were scorched and withered because they had no roots.⁷ Again other seeds fell among thistles; and the thistles grew and choked the plants.⁸ Still other seeds fell on good soil and produced a crop; some produced a hundredfold, others sixty and others thirty.⁹ If you have ears, then hear!

18—Now listen to the parable of the sower.

¹⁹ When a person hears the message of the Kingdom but without taking it to himself, the devil comes and snatches away what was sown in his heart. This is the seed that fell along the footpath.

20—The seed that fell on rocky ground stands for the one who hears the word and accepts it at once with joy.²¹ But this fickle and has no roots. No sooner is he harassed or persecuted because of the word, than he gives up.

22—The seed that fell among the thistles is the one who hears the word, but then the worries of this life and the love of money choke the word, and it does not bear fruit.

23—As for the seed that fell on good soil it is the one who hears the word and understands it; this bears fruit and produces a hundred, or sixty, or thirty times more.

³¹ Jesus put another parable before them:

—The kingdom of heaven is like a mustard seed that a man took and

的，长大后却比园中的菜都大，如同大树，天上的飞鸟都来栖息。”

33 耶稣又讲个比喻：

“天国好比酵母，一个妇人把它和在三量斗的面粉里，直到全部都发酵。”

34 耶稣用比喻来告诉群众，除了用比喻，就不对他们说什么。35 这应验了先知所说的：“我要开口讲比喻，把创世以来的隐密都说出来。”

36 耶稣说完，离开群众，进了屋里。门徒前来问他：“请为我们解说田里莠草的比喻。”

37 耶稣对他们说：“撒好种的是人子；38 田地，就是世界；好种，是属天国的人；莠草，是属邪恶的人；39 撒莠子的敌人，是魔鬼。收割，是世界末日；收割的人，是天使。

40 正如割除莠草，用火烧掉，那将是世界末日的情况。41 人子派遣天使，把他国里一切作恶、造乱的人收集起来，42 扔进火炉。那里有哭泣和哀号。43 义人会在他们父的国里，犹如太阳，闪耀发光。有耳的，你们听吧！”

宝贝、珍珠、鱼网的比喻

44 “天国好比埋在田里的宝藏；找到它的人，马上又把它埋好，然后兴高采烈地去卖掉了他所有的家当，买下这块地。

45 天国又好比一个商人寻找精美珍珠；46 他找到一颗价值连城的珍珠，就去变卖了一切，买下这颗珍珠。”

增饼的奇迹

14

14 他一下船，看见这么多人，动了恻隐之心，于是治好了他们中的许多病人。15 到了傍晚，门徒们前来说：

“这地方很荒凉，天色已晚，遣散这批人，让他们到附近买些吃的

sowed in his field. ³²It is smaller than all other seeds, but once it has fully grown, it is bigger than any garden plant; like a tree, the birds come and rest in its branches.

³³He told them another parable:

—The kingdom of heaven is like the yeast that a woman took and buried in three measures of flour until the whole mass of dough began to rise.

³⁴Jesus taught all this to the crowds by means of parables; he did not say anything to them without using a parable. ³⁵So what the Prophet had said was fulfilled: *I will speak in parables. I will proclaim things kept secret since the beginning of the world.*

44—The kingdom of heaven is like a treasure hidden in a field. The one who finds it buries it again; and so happy is he, that he goes and sells everything he has, in order to buy that field.

45—Again the kingdom of heaven is like a trader who is looking for fine pearls. ⁴⁶Once he has found a pearl of exceptional quality, he goes away, sells everything he has and buys it.

Miracle of the loaves

14 ¹⁴When Jesus went ashore, he saw the crowd gathered there and he had compassion on them. And he healed their sick. ¹⁵Late in the afternoon, his disciples came to him and said:

—We are in a lonely place and it is now late. You should send these

吧！”

16 耶稣说：“

他们不用去了，你们给他们一些吃的吧！”

17 他们说：

“我们这里只有五个饼、两条鱼！” 18 耶稣说：

“拿来给我！”

19 他吩咐众人到草地上坐着。耶稣拿起五饼二鱼，举目望天，祝福后，把饼掰开，交给门徒。门徒们再拿给众人吃。

20 大家都吃了，而且吃饱了。门徒们把剩下的碎屑收拾起来，竟有十二筐。21 吃饱的男人大约有五千，还没算上妇女和小孩呢！

22 耶稣催促门徒上船，划向对岸，自己去遣散群众。

步行水面

23 群众散去后，他独自上山去祈祷。黑夜来临了，他独自一人在那里。24 此时，船离岸已经有了一段距离，遇上了逆风。船受波浪冲击，摇摆不已。

25 天快亮的时候，耶稣步行在水面上，向他们走来。26 门徒们看见他在湖面上行走，很惊骇，说：“是鬼怪吧！”都吓得失声大叫。

27 耶稣马上对他们说：

“镇定点！是我，别怕！”

28 伯多禄问：“

主，如果是你，请叫我从水面上走，到你那里去。”

29 耶稣说：

“来吧！”

伯多禄下船，走在水面上，向耶稣走去。30 但他觉得风好大，一害怕，就往下沉，他喊着：

“主，救救我！”

people away, so they can go to the villages and buy something for themselves to eat.

16 But Jesus replied:

—They do not need to go away; you give them something to eat.

17 They answered:

—We have nothing here but five loaves and two fishes. 18 Jesus said to them:

—Bring them here to me.

19 Then he made everyone sit down on the grass. He took the five loaves and the two fishes, raised his eyes to heaven, pronounced the blessing, broke the loaves and handed them to the disciples to distribute to the people. 20 And they all ate, and everyone had enough; then the disciples gathered up the leftovers, filling twelve baskets. 21 About five thousand men had eaten there besides women and children.

22 Immediately Jesus obliged his disciples to get into the boat and go ahead of him to the other side, while he sent the crowd away.

Walking on the water

23 And having sent the people away, he went up the mountain by himself to pray. At nightfall, he was there alone. 24 Meanwhile, the boat was very far from land, dangerously rocked by the waves for the wind was against it.

25 At daybreak, Jesus came to them walking on the lake. 26 When they saw him walking on the sea, they were terrified, thinking that it was a ghost.

And they cried out in fear. 27 But at once Jesus said to them:

—Courage! Don't be afraid. It's me!

28 Peter answered:

—Lord, if it is you, command me to come to you walking on the water.

29 Jesus said to him:

—Come.

And Peter got out of the boat, walking on the water to go to Jesus. 30 But, in face of the strong wind, he was afraid and began to sink. So he cried out:

—Lord, save me!

31 耶稣立刻伸出手抓住他，说：
“小信德的人！你为什么怀疑呢？”

32 等他们回到船上，风也停了。33 留在船上的人都朝拜他说：“你真是天主子！”

伯多禄明认耶稣为主

16

13 耶稣来到斐理伯的凯撒勒雅地区，他问门徒们一个问题：“按人们所说的：人子是谁？”

14 他们回答：

“有人说是洗者若翰，有人说是厄里亚，还有人说是耶肋米亚，或先知中的一位。”

15 耶稣问他们：

“你们说，我是谁呢？” 16 西满伯多禄回答：“你是默西亚，永生的天主之子。”

17 耶稣对他说：

“约纳之子西满，你是有福的。启示给你的不是血肉之人，而是我的在天之父。18 我要对你说：你是磐石（伯多禄），在这磐石上，我将建立我的教会。死亡的力量不能胜过它。19 我给你天国的钥匙。你在地上束缚的，在天上也要被束缚；你在地上释放的，在天上也将被释放。”

20 耶稣嘱咐门徒们，不要跟任何人提他是默西亚。

首次预言受难和复活

21 从那时开始，耶稣清楚地告诉门徒，他应该到耶路撒冷去的使命。他要在长老、司祭长和经师这些人手中遭受种种痛苦，人们会杀害他，可是他将在第三天复活。

22 伯多禄把耶稣拉到一旁，劝谏说：

“不！主，千万不要这样说！这事决不会发生在你身上。”

23 耶稣转身对他说：

31 Jesus immediately stretched out his hand and took hold of him, saying:
—Man of little faith, why did you doubt?

32 As they got into the boat, the wind dropped.

Peter's confession

16¹³ After that Jesus came to Caesarea Philippi. He asked his disciples:
—Who do people say the Son of man is?

14 They said:

—For some of them you are John the Baptist, for others Elijah or Jeremiah or one of the prophets.

15 Jesus asked them:

—But you, who do you say I am?

16 Peter answered:

—You are the Messiah, the Son of the living God.

17 Jesus replied:

—It is well for you, Simon Barjona, for it is not flesh or blood that has revealed this to you but my Father in heaven. ¹⁸ And now I say to you: You are Peter (or *Rock*) and on this rock I will build my Church; and never will the powers of death overcome it. ¹⁹ I will give you the keys of the kingdom of heaven: whatever you bind on earth shall be bound in heaven, and what you unbind on earth shall be unbound in heaven.

²⁰ Then he ordered his disciples not to tell anyone that he was the Christ.

First announcement about the passion and resurrection

21 From that day Jesus began to make it clear to his disciples that he must go to Jerusalem; he would suffer many things from the Jewish authorities, the chief priests and the teachers of the Law. He would be killed and be raised on the third day.

22 Then Peter took him aside and began to reproach him:

—Never, Lord! No, this must never happen to you.

23 But Jesus turned to him and said:

“往后退！撒旦，你是我的绊脚石。你的想法不是来自天主，而是人的想法。

24 耶稣对门徒们说：

“若有人要跟随我，他该舍弃自己，然后背起十字架，与我同行。25 因为想要保全他自己生命的，必会丧失生命；但谁为我失去生命，必将获得生命。26 一个人就算赢得整个世界，却毁了自己，对他来说有什么益处呢？还能用什么赎回自己的生命呢？”

天国中谁最大

18

1 那时有门徒前来问耶稣：
“天国里谁最伟大？”

2 耶稣叫一个孩子过来，让他站在门徒们当中，3 说：

“我实在告诉你们，如果你们不能重新变得和小孩子一样，你们就进不了天国。4 那谦卑、单纯如同小孩子一样的，就是天国里最伟大的。5 谁为我而接纳了这样一个孩子，就是接纳了我。”

19

1 耶稣讲完道，就离开加利利，渡约旦河来到对岸的犹太境内。2 一大群人跟着他，他就在那里治愈了他们。

富贵少年

16 有人问耶稣：

“师傅，我该行些什么善才能得永生？”

17 耶稣说：

“为什么你问我关于‘善’的问题？只有一位是善的！如你要得永生，恪守诫命吧！”

—Get behind me, Satan! You are an obstacle in my path. You are thinking not as God does, but as people do.

24 Then Jesus said to his disciples:

—If you want to follow me, deny yourself, take up your cross and follow me. 25 For whoever chooses to save his life will lose it, but the one who loses his life for my sake will find it. 26 What will one gain by winning the whole world if he destroys himself? There is nothing you can give to recover your own self.

Communitarian instruction

18 ¹At that time the disciples came to Jesus and asked him:

—Who is the greatest in the kingdom of heaven?

²Then Jesus called a little child, set the child in the midst of the disciples, ³and said:

—I assure you that unless you change and become like little children, you cannot enter the kingdom of heaven. ⁴Whoever becomes lowly like this child is the greatest in the kingdom of heaven, ⁵and whoever receives such a child in my name receives me.

19 ¹When Jesus had finished this teaching, he left Galilee and arrived at the border of Judea, on the other side of the Jordan River. ²A great crowd was with him and there, too, he healed their sick.

The rich youth

¹⁶It was then that a young man approached him and asked:

—Master, what good work must I do to receive eternal life?

¹⁷Jesus answered:

—Why do you ask me about what is good? Only one is Good. If you want to enter eternal life, keep the commandments.

18 年轻人就说：

“哪条诫命？”

耶稣说：

“你不可杀人，不可行奸淫，不可偷盗，不作妄证，¹⁹ 尊敬你的父母，要爱邻人，如同爱你自己一样。”

20 这年轻人回答：

“这些我都遵守了；我还该做什么呢？”

21 耶稣说：“

你若渴望做个成全的人，就去变卖一切，救济穷困的人，你将拥有天上的宝藏，然后来跟随我。”

22 听了这番话，这年轻人怅然离去。因为他很有钱。

23 耶稣又说：

“我实在对你们说，有钱人进天国，难啊！²⁴ 是的，我再说一次，骆驼穿过针眼都要比富人进天国容易得多。”

25 听了这番话，门徒们疑惑惊异。他们说：

“那么，谁能得救呢？”

26 耶稣凝视着他们说：

“对人来说，这是不可能的，但在天主，万事都是可能的。”

27 伯多禄首先说：

“主！我们舍了一切跟随你，我们将得到什么呢？”

28 耶稣说：

“跟随我的人，我告诉你们：在重生的时代里，人子光荣地登上宝座，你们也要登上以色列十二支派的宝座，好来审理他们。²⁹ 凡是因我的名，舍弃了自己的家园、兄弟姐妹、双亲幼子和田产的，他们将得

18 The young man said:

—Which commandments?

Jesus replied:

—Do not kill, do not commit adultery, do not steal, do not bear false witness, ¹⁹honor your father and mother, and love your neighbor as yourself.

20 The young man said to him:

—I have kept all these commandments, what is still lacking?

21 Jesus answered:

—If you wish to be perfect, go and sell all that you possess and give the money to the poor and you will become the owner of a treasure in heaven. Then come back and follow me.

²²On hearing this answer, the young man went away sad for he was a man of great wealth.

²³Then Jesus said to his disciples:

—Truly I say to you: it will be hard for one who is rich to enter the kingdom of heaven. ²⁴Yes, believe me: it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for the one who is rich to enter the kingdom of heaven.

²⁵On hearing this the disciples were astonished and said:

—Who, then, can be saved?

²⁶Jesus looked steadily at them and answered:

—For humans it is impossible, but for God all things are possible.

²⁷Then Peter spoke up and said:

—You see we have given up everything to follow you: what will be our lot?

²⁸Jesus answered:

—You who have followed me, listen to my words: on the Day of Renewal, when the Son of Man sits on his throne in glory, you, too, will sit on twelve thrones to rule the twelve tribes of Israel. ²⁹As for those who have

百倍报赏，并将享受永生。30 有许多在先的，将要在后；许多在后的，将要成为领先的。”

葡萄园工人的比喻

20

1 “天国好比一个家主，清晨六点多出门，去为自己葡萄园雇用工人。2 他和工人讲定：每人一天一个银元，就打发他们去工作。”

3 “到了九点多钟，他看见街上有人闲着没事做，4 就对他们说：‘你们也来我葡萄园，我会给你们合理的工资。’5 他们马上就来了。中午和下午家主人又出去了，用同样的办法雇了工人。”6 “近黄昏时，就是五点钟的时候，他又到外面去看看，见有人闲坐着，就问道：‘你们为什么整天都闲着没事？’7 他们说：‘因为没人雇用我们。’于是，家主人对他们说：‘你们也来我葡萄园做事吧！’

8 到了晚上，家主人吩咐管家：‘把工人叫来，给他们发工资，从后面雇来的发起，直到最先雇用的。’

9 先来领钱的是五点钟才雇用的工人，他们拿了一个银元。10 等最先雇用的工人来时，以为会多拿一点，没料到竟然也是一个银元。11 他们就向家主人抱怨说：

12 ‘后来的人只做了一个时辰，而我们在太阳下做了一整天，你却给我们一样的报酬。’13 主人回答其中一人说：‘朋友，我对你并不是不公平，我们不是事先已谈妥工资是一个银元吗？14 拿了钱，就走吧！我愿意让后来的工人拿跟你一样的工资。15 难道我在自己的家里不能随意行事吗？这不过是你嫉妒我善心罢了！’

16 是的，最后的将成为最先的，最先的又将成为最后的。”

left houses, brothers, sisters, father, mother, children or property for my Name's sake, they will receive a hundredfold and be given eternal life. 30 Many who are now first will be last, and many who are now last will be first.

The workers in the vineyard

20¹—This story throws light on the kingdom of heaven. A landowner went out early in the morning to hire workers for his vineyard. ²He agreed to pay the workers a salary of a silver coin for the day, and sent them to his vineyard.

³—He went out again at about nine in the morning, and seeing others idle in the square, ⁴he said to them: ‘You, too, go to my vineyard and I will pay you what is just.’ So they went.

—The owner went out at midday and again at three in the afternoon, ⁵and he did the same. ⁶Finally he went out at the last working hour—it was the eleventh—and he saw others standing there. So he said to them: ‘Why do you stay idle the whole day?’ ⁷They answered: ‘Because no one has hired us.’ The master said: ‘Go and work in my vineyard.’

⁸—When evening came, the owner of the vineyard said to his manager: ‘Call the workers and pay them their wage, beginning with the last and ending with the first.’ ⁹Those who had come to work at the eleventh hour turned up and were given a denarius each (a silver coin). ¹⁰When it was the turn of the first, they thought they would receive more. ¹¹But they, too, received a denarius each. So, on receiving it, they began to grumble against the landowner.

¹²—They said: ‘These last hardly worked an hour, yet you have treated them the same as us who have endured the day's burden and heat.’ ¹³The owner said to one of them: ‘Friend, I have not been unjust to you. Did we not agree on a denarius a day? ¹⁴So take what is yours and go. I want to give to the last the same as I give to you. ¹⁵Don't I have the right to do as I please with my money? Why are you envious when I am kind?’

¹⁶—So will it be: the last will be first, the first will be last.

荣进耶路撒冷

21

1 耶稣一行人离耶路撒冷越来越近了。他们进入贝特法革，到了橄榄山附近。耶稣派了两个门徒，²对他们说：

“你们到对面的村庄去，在那里你们会看见拴着的一头母驴和一头小驴，你们解开那头母驴，连同小驴都牵来给我！³要是有人问，你们就说：是主需要这牲畜，用完马上还。”

⁴这正应验了先知所说的话：⁵“你们向熙雍的女儿说：看，你的君王来了。他温和良善地骑在驴背上，骑在小驴的背上。”

⁶两门徒照着耶稣的话去做了。⁷他们牵回母驴和小驴，把自己的衣服铺在驴背上，让耶稣骑了上去。

⁸很多群众将大衣铺在路旁，也有人砍下树枝来铺路。⁹前簇后拥的群众都高声喊着：

“贺三纳归于达味之子！奉主名而来的那位应受颂扬！贺三纳归于至高之天！”

¹⁰耶稣进入耶路撒冷，全城立即骚动起来。有人问：

“这人是谁？”

¹¹群众回答：

“是加里利纳匝肋的先知耶稣！”

最大的诫命

22

³⁴当法利塞人得知耶稣让撒杜塞人哑口无言后，他们就聚合起来。³⁵其中有个人想用这个问题来试探耶稣，就问：

³⁶“师傅，在律法上，最大的诫命是什么？”

³⁷耶稣回答说：

“‘你当全心、全灵、全意地爱天主，你的上主。’³⁸这是最大的也是最重要的诫命。³⁹还有第二条与此相同：你当爱你的近人，如同爱

Triumphant entry in Jerusalem

21 ¹When they drew near Jerusalem and arrived at Bethphage, on the mount of Olives, Jesus sent two of his disciples, ²saying:

—Go to the village in front of you, and there you will find a donkey tied up with its colt by her. Untie them and bring them to me. ³If anyone says something to you, say: The Lord needs them but he will send them back immediately.

⁴This happened in fulfillment of what the prophet said: ⁵Say to the daughter of Zion: See, your king comes to you in all simplicity, riding on a donkey, a beast of burden, with its colt.

⁶The disciples went as Jesus had instructed them, ⁷and they brought the donkey with its colt. Then they threw their cloaks on its back, and Jesus sat on them.

⁸Many people also spread their cloaks on the road, while others cut leafy branches from the trees and spread them on the road. ⁹The people who walked ahead of Jesus and those who followed him began to shout:

—Hosanna to the Son of David! Blessed is he who comes in the name of the Lord! Hosanna, glory in the highest!

¹⁰When Jesus entered Jerusalem, the whole city was disturbed. The people asked:

—Who is this man?

¹¹And the crowd answered:

—This is the Prophet Jesus from Nazareth of Galilee.

The main commandment

22 ³⁴When the Pharisees heard how Jesus had silenced the Sadducees, they came together. ³⁵One of them, a teacher of the Law, tried to test him with this question:

³⁶—Teacher, which is the most important commandment in the Law?

³⁷Jesus answered:

—You shall love the Lord, your God, with all your heart, with all your soul and with all your mind. ³⁸This is the first and the most important of the

你自己。40 全部的律法和先知之言都以这两点为基础。”

天国的比喻

25

14 “天国又好比以下的故事：一个人要出门远行了，他把仆人们召来，托付给他们自己的财产。15 按仆人们的才干而定，一个给了五个元宝，一个给了两个，另一人给了一个，之后他就动身走了。

16 领了五个元宝的仆人立刻去经营，他又多赚了五个。17 领了两个的也是这样，另外又多赚了两个。18 但那个只拿了一个元宝的，却在地里挖了个坑，把主人的钱埋进去。

19 过了好久，这些仆人的家主人回来，跟他们结算。20 那个领了五个元宝的仆人说：‘主人，除了你交给我的五个元宝之外，我又自己去赚了五个。’21 主人说：‘很好，能干又忠实的仆人。在小事上能如此称职，我将交给你更大的责任。来分享你主人的快乐吧！’

22 领了两个元宝的人也前来说：‘主人，你给了我两个，现在我又赚了另外两个元宝。’23 主人就说：‘很好，能干又忠实的仆人，你在小事上尽忠职守，我会交给你更大的责任。来分享你主人的快乐吧。’

24 只领了一个元宝的仆人说：‘主人，我知道你是个刻薄的人。你要在没有播种过的地方收获，你要在没有投资的地方收取。25 所以我害怕，就把你的元宝藏在地里。你的仍是你的。’

26 主人回答说：‘你这又懒又没用的仆人！你既然知道我要在没播种的地方收获，在没投资的地方收取，27 你就应该把我的钱放进钱庄，待我回来后，你至少可连本带利地拿出交给我！’

commandments. ³⁹But after this there is another one very similar to it: *You shall love your neighbor as yourself.* ⁴⁰The whole Law and the Prophets are founded on these two commandments.

25¹⁴—Imagine someone who, before going abroad, summoned his servants to entrust his property to them. ¹⁵He gave five talents of silver to one, then two to another, and one to a third, each one according to his ability; and he went away.

¹⁶—He who received five talents went at once to do business with the money and gained another five. ¹⁷The one who received two did the same and gained another two. ¹⁸But the one with one talent dug a hole and hid his master’s money.

¹⁹—After a long time, the master of those servants returned and asked for a reckoning. ²⁰The one who received five talents came with another five talents, saying: ‘Lord, you entrusted me with five talents, but see I have gained five more with them.’ ²¹The master answered: ‘Very well, good and faithful servant, since you have been faithful in a few things, I will entrust you with much more. Come and share the joy of your master.’

²²—Then the one who had two talents came and said: ‘Lord, you entrusted me with two talents; I have two more which I gained with them.’ ²³The master said: ‘Well, good and faithful servant, since you have been faithful in little things, I will entrust you with much more. Come and share the joy of your master.’

²⁴—Finally, the one who had received one talent came and said: ‘Master, I know that you are an exacting man. You reap what you have not sown and gather what you have not invested. ²⁵I was afraid, so I hid your money in the ground. Here, take what is yours.’ ²⁶But his master replied: ‘Wicked and worthless servant, you know that I reap where I have not sown and gather where I have not invested. ²⁷Then you should have deposited my money in the bank, and you would have given it back to me with interest on my return.’

28 既是这样，去把他的元宝拿来，送给已有十个元宝的仆人。29 因为凡能努力创造的，还要给他更多，使他富足丰盛；而那不努力的，连他已有的也要拿走。30 这无用的仆人，把他赶到外头的黑暗中去，那里将有哀号和切齿的悲泣。’”

审判万国

31 “当人子在他的光荣中，伴随着众天神一起来临时，他将坐在荣耀宝座上，32 天下万民都聚集在他面前。他要把他们分开，好像牧人把绵羊和山羊分开一样；33 他要把绵羊放在右边，山羊放在左边。

34 这时君王要对右边的人说：‘蒙受我父祝福的人来吧！来共同享有在创世之初就为你们预备的王国吧！35 因为在我挨饿的时候，你们给了我吃的；我焦渴的时候，你们给了我水喝；我流浪的时候，你们收留了我；36 我衣不蔽体时，你们给了我衣服穿；我生病时，你们来看我；我坐监时，你们来探望我。’

37 那时候，这些义人问他：‘主啊！几时我们见你挨饿而给了你吃的呢？见你渴而给你水喝呢？38 几时见你流浪而接待了你呢？几时见你赤身裸体而给过你衣穿呢？39 几时见你生病或入狱而看望过你呢？’40 君王回答：‘我实在跟你们说：你们对我兄弟中最小的一个人这样做过，就是为我做的。’

41 然后他又对左边的人说：‘离我远点，遭诅咒的人群，跳进那为魔鬼和他的爪牙们准备的永不熄灭的火中。42 因为我饿时，你们任我挨饿；我渴了，你们不给我水喝；43 我流浪时，你们任我无家可归；我衣不遮体时，你们任我饱受风寒；我生病坐监时，你们都不来看望我。’

44 他们也都争着说：‘主啊！我们什么时候看你饥寒交迫，四处流浪，而不关切你呢？什么时候见你衣不遮体，生病坐牢而没去安慰你

28—Therefore, take the talent from him, and give it to the one who has ten. 29For to all those who have, more will be given, and they will have an abundance; but from those who are unproductive, even what they have will be taken from them. 30As for that useless servant, throw him out into the dark where there will be weeping and gnashing of teeth.

The judgment of nations

31—When the Son of Man comes in his glory with all his angels, he will sit on the throne of his Glory. 32All the nations will be brought before him, and as a shepherd separates the sheep from the goats, 33so will he do with them, placing the sheep on his right and the goats on his left.

34—The King will say to those on his right: ‘Come, blessed of my Father! Take possession of the kingdom prepared for you from the beginning of the world. 35For I was hungry and you fed me, I was thirsty and you gave me drink. 36I was a stranger and you welcomed me into your house. I was naked and you clothed me. I was sick and you visited me. I was in prison and you came to see me.’

37—Then the good people will ask him: ‘Lord, when did we see you hungry and give you food; thirsty and give you drink, 38or a stranger and welcome you, or naked and clothe you?’ 39When did we see you sick or in prison and go to see you?’ 40The King will answer, ‘Truly, I say to you: whenever you did this to these little ones who are my brothers and sisters, you did it to me.’

41—Then he will say to those on his left: ‘Go, cursed people, out of my sight into the eternal fire which has been prepared for the devil and his angels! 42For I was hungry and you did not give me anything to eat, I was thirsty and you gave me nothing to drink; 43I was a stranger and you did not welcome me into your house; I was naked and you did not clothe me; I was sick and in prison and you did not visit me.’

44—They, too, will ask: ‘Lord, when did we see you hungry, thirsty, naked or a stranger, sick or in prison, and did not help you?’ 45The King will

呢?’ 45 他回答说：‘我实在跟你们说，无论什么时候，你们拒绝帮助一个微不足道的人，就是拒绝帮助我。’

46 所以这些人会得到永恒的惩罚，而义人则进入永生。”

密谋杀害耶稣

26

1 耶稣把要说的话都说完了，就对门徒们说：

2 “再过两天就是逾越节了，人子将被出卖，钉死在十字架上。”

3 这时候，司祭长们和族里长老们在大司祭盖法家里集合。4 他们一致商量好，要设计害死耶稣。5 但他们说：“不能在这过节的时候，恐怕民众会造反的。”

犹达斯出卖耶稣

14 在十二个门徒中，有一个加略人犹达斯，去见司祭长们，说：

15 “我把耶稣交给你们，你们愿意给我什么？”他们就给了他三十块银币。16 那以后，他就找机会出卖耶稣。

逾越节和圣体圣事

17 无酵饼节的第一天，门徒们问耶稣：

“你要我们在哪里为你预备逾越节的晚餐呢？”

18 耶稣回答说：

“到城里去，到某人家里，跟他说：老师说：‘我的时辰到了，我要和我的门徒们在你家过逾越节。’”

19 门徒们按照耶稣的吩咐去做，准备了逾越节晚餐。20 到了晚上，耶稣和十二个宗徒同席，21 正在吃饭时，他对他们说：“我跟你们说

answer them: ‘Truly, I say to you: whatever you did not do for one of these little ones, you did not do for me.’

⁴⁶—And these will go into eternal punishment, but the just to eternal life.

Plot to kill Jesus

26¹When Jesus had finished all he wanted to say, he told his disciples:

²—You know that in two days’ time it will be the Passover and the Son of Man will be handed over to be crucified.

³Then the chief priests and the Jewish authorities gathered together at the palace of the High Priest whose name was Caiaphas, ⁴and they agreed to trap Jesus and kill him. ⁵But they said among themselves: ‘Not during the feast, lest there be an uprising among the people.’

Anointing at Bethany

¹⁴Then one of the Twelve, who was called Judas Iscariot, went off to the chief priests and said:

¹⁵—How much will you give me if I hand him over to you? They promised to give him thirty pieces of silver, ¹⁶and from then on he kept looking for the best way to hand him over to them.

Passover and Eucharist

¹⁷On the first day of the Festival of the Unleavened Bread, the disciples came to Jesus and said to him:

—Where do you want us to prepare the Passover meal for you?

¹⁸Jesus answered:

—Go into the city, to the house of a certain man, and tell him: ‘The Master says: My hour is near, and I will celebrate the Passover with my disciples in your house.’

¹⁹The disciples did as Jesus had ordered and prepared the Passover meal.

实话，你们当中有一个要出卖我。”

22 他们就非常难过，一个一个地问他：“主，是我吗？” 23 耶稣说：“那与我同时伸手进盘子的人就是要出卖我的人。24 人子定要照经上所写的那样离去，然而出卖人子的人真是不幸，倒不如他没出生更好！”

25 犹达斯也开口问：“拉比，是我吗？” 耶稣回答说：“你说的是。”

26 在进餐当中，耶稣拿起面饼来，祝福了，掰开它，递给门徒们，说：

“拿去吃吧！这是我的身体。”

27 接着他又拿起杯来，感谢了；交给门徒们，说：

“你们都来喝，28 这是我的血，新约的血，替众人倾流，为赦免罪过。29 现在我还告诉你们：今后我不再喝葡萄酿制的汁了。直到我在父的国度里同你们一起喝新酒的那天。”

30 他们唱完圣咏后，就往橄榄山走。

31 耶稣又说：“

今晚，你们都将因我的缘故跌倒。因为经上写着：‘我打击牧羊人，羊群就四处逃散’。32 但是我将复活，先去加里利那地方等你们。”

33 伯多禄说：

“即使众人都因你的缘故而跌倒，我绝不会跌倒！” 34 耶稣回说：“我告诉你，今夜鸡叫之前，你将三次不认我。” 35 伯多禄回答说：“纵然要与你同死，我也不会不认你！” 这时，门徒们都说了相同的话。

耶稣受审

57 捉拿耶稣的人将他带往大司祭盖法的家。在那里经师和长老们正在聚会。

58 伯多禄远远地跟着，一直来到大司祭的院子。他进了门，跟一伙警卫坐着，想看这事怎样了结。

26 While they were eating, Jesus took bread, said a blessing and broke it, and gave it to his disciples saying:

—Take and eat; this is my body.

27 Then he took a cup and gave thanks, and passed it to them saying:

—Drink this, all of you, ²⁸for this is my blood, the blood of the Covenant, which is poured out for many for the forgiveness of sins.

31 Then Jesus said to them:

—You will falter tonight because of me, and all will fall. For the Scripture says: *I will strike the shepherd and the sheep will be scattered.* ³²But after my resurrection I will go ahead of you to Galilee.

33 Peter responded:

—Even though all doubt you and fall, I will never fall. ³⁴Jesus replied:

—Truly, I say to you: this very night before the cock crows, you will deny me three times. ³⁵Peter said:

—Though I have to die with you, I will never deny you. And all the disciples said the same.

Jesus before the Sanhedrin

57 Those who had arrested Jesus brought him to the house of the High Priest Caiaphas, where the teachers of the Law and the Jewish authorities were assembled.

58 Peter followed him at a distance as far as the courtyard of the High

59 司祭长和全公议会设法找出假证据来控告耶稣，好定耶稣死罪。60 好几个假证人出庭，可是找不出什么证据来。61 最后有两人出庭指证耶稣说：“这人曾说：‘我能摧毁圣殿，并在三天内重新建好它。’”

62 大司祭站起来问耶稣：

“你不申辩吗？他们控告你的是怎么回事？”

63 但是耶稣一言不发。

大司祭又说：

“我以永生的天主之名，命令你告诉我们，64 你是不是默西亚，天主之子？”耶稣回答：“这是你说的，但我告诉你，从今后，你们将看见人子坐在全能者之右的宝座上，还要从天上的彩云中降来。”

65 一听这话，大司祭就撕开衣襟说：“他说了亵渎的话！还要什么证人呢？刚才你们已听到这亵渎的话了，66 你们看该怎样做？”

他们都说：

“处死他！”

67 人们就开始向他脸上吐唾沫，打他耳光，又用拳头打他，68 同时嘲笑说：“默西亚，猜猜是谁打了你？”

耶稣在比拉多前

27

11 耶稣站在总督比拉多面前。总督审问他：

“你是犹太的国王吗？”

耶稣回答说：

“这是你说的。”

12 司祭长和长老们宣读了对他的控告。他一句也不回答。13 比拉多问他：

“你没听见他们控告你这么多的事？”14 耶稣仍旧一言不发，这使总督十分惊奇。

Priest; he entered and sat with the guards, waiting to see the end. 59 The chief priests and the whole Supreme Council needed some false evidence against Jesus, so that they might put him to death. 60 But they were unable to find any, even though false witnesses came forward. 61 At last, two men came up and declared, ‘This man said: I am able to destroy the temple of God and rebuild it in three days.’

62 The High Priest then stood up and asked Jesus:

—Have you no answer at all? What is this evidence against you?

63 But Jesus kept silent.

So the High Priest said to him:

—In the name of the living God, I command you to tell us: Are you the Messiah, the Son of God?

64 Jesus answered:

—It is just as you say. I tell you more: from now on, you will see *the Son of Man seated at the right hand of the Most Powerful God and coming on the clouds of heaven.*

65 Then the High Priest tore his clothes, saying:

—He has blasphemed. What more evidence do we need? You have just heard these blasphemous words. 66 What is your decision?

They answered:

—He must die!

Jesus before Pilate

27 11 Jesus stood before the governor who questioned him:

—Are you the King of the Jews?

Jesus answered:

—You say so.

12 The chief priests and the Elders accused him, but he made no answer.

13 Pilate said to him:

—Do you hear all the charges they bring against you? 14 But he did not answer even a single question, so that the governor wondered.

士兵的侮辱

27 总督的士兵带了耶稣到总督府。28 他们叫全营的人出来围着耶稣。他们脱下耶稣的衣服，给他穿上一件紫红色军袍。29 他们又做了一个茨冠，戴在耶稣头上，让他右手拿着一枝芦苇。然后他们都跪在耶稣面前，嘲弄地说：

“犹太人的国王，万岁！”

30 随后又向他吐唾沫，拿芦苇竿打他的头。

31 他们戏弄够了，就叫他脱下袍子，穿上原来的衣服，带他去钉十字架。

耶稣被钉死

32 刚出来，他们遇见一个基勒乃人，名叫西满，于是强迫他背耶稣的十字架。33 不久到了哥耳哥达，也就是骷髅地之意。34 他们拿了苦胆汁调制的酒给耶稣喝。耶稣尝了尝，但不愿喝。

35 在那里他们把耶稣钉在了十字架上，又抓阄分了他的衣服，36 然后就坐在那里看守着他。37 在耶稣的头上，有块写着他罪状的牌子：

“这是纳匝肋的耶稣，犹太人的国王！”38 跟他同时被钉的，还有两个强盗：一个在右，一个在左。39 过路的人羞辱他，他们摇头说：

“40 你这拆毁圣殿，三天内再重建的人！你若是天主的儿子，救救你自己，从十字架上下来吧！”

41 司祭长们也同样嘲笑他，经师和长老们也都说：42 “他能救别人，却救不了自己！如果他真是以色列的王，现在就从十字架上下来，我们就信他。43 他信赖天主，如果天主喜欢他，让天主现在来救他吧！他不是自称：我是天主子吗？”

The scorn of soldiers

27 The Roman soldiers took Jesus into the palace of the governor and the whole troop gathered around him. 28 They stripped him and dressed him in a purple military cloak. 29 Then, twisting a crown of thorns, they forced it onto his head, and placed a reed in his right hand. They knelt before Jesus and mocked him, saying:

—Long life to the King of the Jews!

30 They spat on him, took the reed from his hand and struck him on the head with it.

31 When they had finished mocking him, they pulled off the purple cloak and dressed him in his own clothes again, and led him out to be crucified.

Death of Jesus

32 On the way they met a man from Cyrene called Simon, and forced him to carry the cross of Jesus. 33 When they reached the place called Golgotha (or Calvary) which means *the Skull*, 34 they offered him wine mixed with gall. Jesus tasted it but would not take it.

35 There they crucified him and divided his clothes among themselves, casting lots to decide what each should take. 36 Then they sat down to guard him. 37 The statement of his offense was displayed above his head and it read: ‘This is Jesus, the King of the Jews.’ 39 People passing by shook their heads and insulted him, 40 saying:

—Aha! So you will destroy the Temple and build it up again in three days. Now save yourself and come down from the cross, if you are Son of God.

41 In the same way the chief priests, the Elders and the teachers of the Law mocked him. 42 They said:

—The man who saved others cannot save himself. Let the King of Israel now come down from his cross and we will believe in him. 43 He trusted in God; let God rescue him if God wants to, since he himself said: I am the Son of God.

44 连与他同时被钉的强盗也嘲笑他。

45 从正午起，有三个小时之久，整个大地笼罩在一片昏暗中。46 大约在下午三点钟，耶稣大声呼唤：“厄里，厄里，肋玛撒巴黑塔尼？”意思是：“我的天主，我的天主，你为什么舍弃我？”47 在场的人中，有几个听到这话，就说：

“这个人在呼求厄里亚呢！”

54 看守耶稣的警卫队长和其他警卫，看到了地震和所发生的一切景象，十分害怕，他们说：“这人真是天主子！”

耶稣被埋葬

57 到了晚上，来了一个亚利马太名叫若瑟的有钱人，也是耶稣的门徒。58 他向比拉多要求收殓耶稣的身体。比拉多下令把耶稣的遗体交给他。59 若瑟领了去。用干净的殓布包裹好，60 放在岩洞中一个为自己新凿的墓穴里。他又滚放一块巨石到洞口，然后才离去。61 当时，有玛利亚玛达肋纳和另一位也叫玛利亚的，还在坟墓对面坐着。

看守坟墓

62 第二天，也就是过了预备日的次日，司祭长和法利塞人一起来找比拉多。63 他们说：

“大人，我们还记得那个骗子生前曾说：‘我将在第三日复活。’

64 请下令派人看守这坟墓，直到第三天！别让他的门徒们来把他偷走了，那样他们便可对百姓说：他从死者中复活了。这样的诡计可比头一个更厉害呢。”

65 比拉多回答道：

“你们有卫兵，你们去办吧，妥善地看守着！”

66 他们去了，在石头上加了封条，派兵紧紧地严守着。

耶稣复活

28

1 过了安息日，在星期日黎明的时候，玛利亚玛大肋纳和另一位玛利亚来看望坟墓。2 忽然，大地震动起来，主的天使从天而降，滚开了大

44 Even the robbers who were crucified with him insulted him.

45 From midday darkness fell over the whole land until mid-afternoon.

46 At about three o'clock, Jesus cried out in a loud voice, 'Eloi, Eloi, lamma Sabbacthani?' which means: My God, my God, why have you forsaken me?

47 As soon as they heard this, some of the bystanders said:

—He is calling for Elijah.

54 The captain and the soldiers who guarded Jesus were greatly terrified when they saw the earthquake and all that had happened, and said:

—Truly, this man was a Son of God.

Burial of Jesus

57 It was now evening and there arrived a wealthy man from Arimathea, named Joseph, who was also a disciple of Jesus. 58 He went to Pilate and asked for the body of Jesus, and the governor ordered that the body be given him. 59 So Joseph took the body of Jesus, wrapped it in a clean linen sheet 60 and laid it in his own new tomb which had been cut out of the rock. Then he rolled a huge stone across the entrance of the tomb and left.

62 On the following day (the day after the Preparation for the Passover), the chief priests and the Pharisees went to Pilate 63 and said to him:

—Sir, we remember that when that impostor was still alive, he said: I will rise after three days. 64 Therefore, have his tomb secured until the third day, lest his disciples come and steal the body and say to the people: He was raised from the dead. This would be a worse lie than the first.

65 Pilate answered them:

—You have soldiers, go and take all the necessary precautions.

66 So they went to the tomb and secured it, sealing the stone and placing it under guard.

Resurrection

28¹ After the Sabbath, at the dawn of the first day of the week, Mary Magdalene and the other Mary went to visit the tomb.

石，并坐在上面。3 他的容貌如闪电般发光，衣服洁白如雪。4 守卫的兵见了，吓得浑身发抖，如同死人一样。

5 天使对妇女们说：

“你们不要怕！我知道你们来找被钉死的耶稣。6 但他已不在这里了，他已复活，正如他说过的。来看那曾放置他的地方，7 然后快去向他的门徒们报告，他已从死者中复活了。他已经在你们之前，先到加里利去了。你们可在那里见到他。这些就是我要告诉你们的话。”

8 她们惊喜交加！赶快离开墓地，飞奔着把这消息告诉给门徒们。

9 忽然耶稣迎上她们，说：

“愿你们平安！”

她们上前抱住他的脚，朝拜他。10 耶稣对她们说：

“不要怕，去跟我弟兄们说，快到加里利去，在那里，他们会看到我。”

门徒的使命

16 十一位门徒赶往加里利，来到耶稣指定的山上。17 他们一见到他，都跪下来朝拜他，但有几个还迟疑着。

18 耶稣走上前来对他们说：

“天上地下，一切权柄都交给了我，19 所以你们要去使天下万民都成为我的门徒。奉圣父、圣子及圣神的名给他们授洗。20 教导他们遵守我吩咐你们的一切。我将时刻跟你们同在，直到世界的终结。”

其他的福音对这些事件有他们独特的解释和特征。我们已经把其中最具有代表性的段落整理出来，在几部福音共有的记述中，我们选择了最具特色的篇章，以供大家阅读。

5 The angel said to the women:

—Do not be afraid, for I know that you are looking for Jesus who was crucified. 6 He is not here, for he is risen as he said. Come, see the place where they laid him; 7 then go at once and tell his disciples that he is risen from the dead and is going ahead of you to Galilee. You will see him there. This is my message for you.

8 They left the tomb at once in holy fear, yet with great joy, and they ran to tell the news to the disciples.

9 Suddenly, Jesus met them on the way and said:

—Peace.

The women approached him, embraced his feet and worshiped him. 10 But Jesus said to them:

—Do not be afraid. Go and tell my brothers to set out for Galilee; there they will see me.

Mission of the disciples

16 As for the Eleven disciples, they went to Galilee, to the mountain where Jesus had told them to go. 17 When they saw Jesus, they bowed before him, although some doubted.

18 Then Jesus approached them and said:

—I have been given all authority in heaven and on earth. 19 Go, therefore, and make disciples from all nations. Baptize them in the Name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, 20 and teach them to fulfill all that I have commanded you. I am with you always until the end of this world.

The other gospels have their own interpretation of these events and have their own particularities as well. We have chosen the most representative of each one, and in the passages that are common we have chosen those that have a special characteristic.